

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	11:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν And / it was / in / the / to be / him	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν And / it was / in / the / to be / him	וַיְהִי בְהִיּוֹתוֹ And it was / in his being
2	ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον in / a place / a certain / praying,	ἐν τόπῳ τινὶ καὶ προσήύξατο in / a place / a certain / and / he prayed.	בְּמָקוֹם פְּלוּנִי וַיִּתְפַּלֵּל in a place [of] / a certain one / and he prayed.
3	ὡς ἐπαύσατο as / he stopped,	καὶ ὡς ἐπαύσατο And / as / he stopped,	וּבְכֹלֹתוֹ And when he concluded,
4	εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν said / one / of the / disciples / of him / to / him:	εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν said / one / of the / disciples / of him / to / him:	אָמַר לוֹ תַלְמִיד אֶחָד מִתְלָמִידָיו said / to him / disciple / one / from his disciples:
5	κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι Lord, / teach / us / to pray	κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι Lord, / teach / us / to pray	אֲדוֹנָינוּ לְמַדְּנוּ לְהִתְפַּלֵּל Our lord, / teach us / to pray
6	καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε as / also / Iōanēs / taught	καθὼς Ἰωάννης ἐδίδαξε as / Iōanēs / taught	כְּשֶׁם שְׂיֹחָנָן לְמַד as / that Yōhānān / taught
7	τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ the / disciples / of him.	τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ the / disciples / of him.	אֶת תְּלָמִידָיו [dir. obj.] / his disciples.
8	11:2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L6 Ἰωάννης (Lk 11:1). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L6 ἐδίδαξε (Lk 11:1). Textual variant: N-A reads ἐδίδαξεν.	And it happened that he was in a certain place praying. And as he concluded, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as Iōannes taught his disciples.” And he said to them,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And when he was in an anonymous place, he prayed. And when he finished, one from among his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, as Yohanan taught his disciples to pray.” And he said to them,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
9 6:9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς In this way / therefore / pray / you:	11:25 καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι And / when / you stand / praying,	ὅταν προσεύχησθε λέγετε When / you may pray / say:	ὅταν προσεύχησθε λέγετε When / you may pray / say:	כְּשֶׁאַתֶּם מְתַפְּלִים אֲמַרוּ When you / are praying / say:	9
10 πάτερ ἡμῶν Father / of us,		πάτερ Father,	πάτερ ἡμῶν Father / of us,	אָבִינוּ Our father	10
11 ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens,			ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens,	שֶׁבַשְׁמַיִם who [is] in the heavens,	11
12 ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.		ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.	ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.	יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ let be sanctified / your name.	12
13 6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.		ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.	תְּבֹא מַלְכוּתְךָ Let come / your kingdom.	13
14 γενηθήτω τὸ θέλημά σου Let become / the / will / of you,			γενηθήτω τὸ θέλημά σου Let become / the / will / of you,	יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ Let be done / your will,	14
15 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς as / in / heaven / also / on / earth.			ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς as / in / heaven / also / on / earth.	בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ in the heavens / and on the earth.	15
16 6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]		11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]	אֶת לֶחֶם חֲקֵנוּ [dir. obj.] / [The] bread [of] / our allotment	16

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L9 <i>στήκητε</i> (Mk 11:25). Textual variant: N-A reads <i>στήκετε</i> .	“When you pray, say, ‘Our Father who is in heaven, make your name holy, make your kingdom come, cause your will to be done, as in heaven also on earth. Our daily bread
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“When you are praying, say: ‘Our Father who is in heaven, may your holy name be sanctified. May your kingdom come. May your will be done, in heaven and on earth. Our allotted bread

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
17 δὸς ἡμῖν σήμερον give / to us / today.		δίδου ἡμεῖν τὸ καθ’ ἡμέραν be giving / to us / the / by / day.	δὸς ἡμῖν σήμερον give / to us / today.	תֵּן לָנוּ הַיּוֹם give / to us / today.
18 6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us		11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us	καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us	וּמַחֲוֹל לָנוּ And cancel / to us
19 τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν the / debts / of us,		τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν the / sins / of us,	τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν the / debts / of us,	עַל חַבּוּתֵינוּ concerning / our debts,
20 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν as / also / we / released		καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφείομεν also / for / we ourselves / release	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν as / also / we / released	שְׂאֵף אֲנִי מִחֲלָנוּ since even / we / canceled
21 τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν to the / debtors / of us.		παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν to everyone / owing / to us.	τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν to the / debtors / of us.	לְחַיְבֵינוּ to our debtors.
22 6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς And / not / you may lead / us		καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς And / not / you may lead / us	καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς And / not / you may lead / us	וְאַל תְּבִיאֵנוּ And do not / bring us
23 εἰς πειρασμόν into / temptation,		εἰς πειρασμόν into / temptation.	εἰς πειρασμόν into / temptation,	בְּנִסְיוֹן into trial,
24 ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς but / rescue / us			ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς but / rescue / us	אַלֶּא הַצִּילָנוּ but rather / rescue us
25 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ from / the / evil.			ἀπὸ τοῦ πονηροῦ from / the / evil.	מִזֶּן הָרָע from / the evil.
26 [Here some MSS insert a doxology.]				

<p>Notes</p> <p>L17 ἡμεῖν (Lk 11:3). Textual variant: N-A reads ἡμῖν. L20 ἀφείομεν (Lk 11:4). Textual variant: N-A reads ἀφίομεν.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p> <p>give us today, and forgive us our debts as we too forgive those indebted to us. And do not lead us into testing, but deliver us from what is evil.’</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>give to us today. Forgive us our debts, since even we forgave our debtors. And bring us not into testing, but rescue us from bad things.’</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
27	6:14 ἐὰν γὰρ ἀφήτε if / For / you may release	ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος release / if / something / you have / against / someone,				27
28	τοῖς ἀνθρώποις to the / people					28
29	τὰ παραπτώματα αὐτῶν the / mistakes / of them,					29
30	ἀφήσει καὶ ὑμῖν will release / also / to you					30
31		ἵνα καὶ in order that / also				31
32	ὁ πατὴρ ὑμῶν the / father / of you	ὁ πατὴρ ὑμῶν the / father / of you				32
33	ὁ οὐράνιος the / heavenly.	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens				33
34	6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε if / But / not / you may release					34
35	τοῖς ἀνθρώποις to the / people					35
36	τὰ παραπτώματα αὐτῶν the / mistakes / of them,					36
37	οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει neither / the / father / of you / will release	ἀφή ὑμῖν may release / to you				37
38	τὰ παραπτώματα ὑμῶν the / mistakes / of you.	τὰ παραπτώματα ὑμῶν the / mistakes / of you.				38

Notes	
	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

L36 (Mt 6:15). Textual variant: N-A omits τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Calling and Training Disciples: [“How to Pray” complex](#): Lord’s Prayer (Matt. 6:9-15; Mark 11:25; Luke 11:1-4)



Revised: 8-April-2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.